

## 特集趣旨文 変容する〈日本文学〉空間

早稲田大学国際文学館は、文学に特化した研究機関として、最先端の文学研究を推進すべく、日本語で書かれた文学に関する論考を掲載する機関誌を刊行する。創刊号では「変容する〈日本文学〉空間」と題した特集を組み、国際的視野を有する意欲的な投稿を募集する。創刊号の特集では近現代を対象とするが、創刊号以降には近現代に限定しない論文募集も予定している。

近代の文学空間は、さまざまな形で変容してきた。「文学」自体の外延が規定されていなかった明治初期を経て、見えてきた輪郭には長く「国文学」という名辞が使われたが、やがてそれは「日本文学」と呼ばれるようになった。しかしその「日本文学」も、日本人が日本語で異性愛男性の経験を書き、日本の出版市場で刊行されるものだけが優先される制度性が問われるようになった。近年では、「英語圏文学」(Anglophone Literature)や「フランス語圏文学」(Francophone Literature)に呼応するような「日本語文学・日本語圏文学」という言葉も使用されるようになり、また翻訳という視点を導入することで、「世界文学」システムのなかに日本文学を位置付ける試みもなされてきている。こうした変容は、自明視されていた枠組みが問われ、新しい問いのたて方が必要になったために生じたものである。

ではいま私たちに求められる新しい問いの立て方とはなにか。言語によって既存の枠組みを問い直す文学実践にはどのようなものがあり、そこにはどのような可能性が見えるだろうか。現在に焦点を当てるならば、私たちが意識しないまま前提としているものを露わにし、当たり前すぎていく日常の認識を編成しなおすような言語実践は多く存在する。「人間」「環境」「世界」といった言葉に含まれていた認識にも、新たな考察が加えられつつある。また振り返ってみるならば、現実と呼ばれていたものを言語によって異化して新たな地平を作り出す試みは、モダニズムの時代の文体実験はもとより、戦後にも枚挙にいとまがない。大江健三郎や村上春樹など、かつて翻訳文体と呼ばれた実践もそうした異化の一部として考えられるだろうし、ジェンダー化あるいは民族化された身体や環境を言葉によって可視化する行為もここに加えることができるかもしれない。私たちが問うべき新たな問いの可能性を見据える論考を期待する。

## Call for Papers : The Transforming Space of “Japanese Literature”

As a research institute, The Waseda House of International Literature is establishing an academic journal to promote research on literature written in the Japanese language. The main theme of the inaugural issue is “The Transforming Space of ‘Japanese Literature.’” We invite contributions from a variety of international perspectives. While our emphasis in this issue is on modern and contemporary literature, we plan to expand this scope of research in subsequent issues.

The space of modern literature has experienced various transformations. In the early Meiji era, the definition of “literature” itself was unstable. What gradually took form was called *kokubungaku* (national literature), which eventually came to be known as *Nihon bungaku* (Japanese literature). Nevertheless, questions began to arise regarding the ideological nature of “Japanese literature,” particularly as this genre tended to privilege works written by ethnically Japanese writers that focused on the experiences of heterosexual men. Nearly all of these texts were written in the Japanese language and published in the narrow confines of the Japanese publishing industry. In recent years, we have started to use such phrases as *Nihongo bungaku* or *Nihongoken bungaku* (Japanese-language literature or Japanophone literature) to echo the expressions “Anglophone Literature” and “Francophone Literature.” Attempts have also been made to situate Japanese literature within the system of “world literature” by emphasizing the perspective of translation. In this sense, a range of developments has appeared that rigorously question methodological frameworks that were previously considered self-evident.

How, then, must we formulate new types of questions? What possibilities exist in current writing practices that allow us to reexamine dominant literary frameworks? In the Japanese-language literature of the present day, we find many practices that expose our unconscious assumptions and defamiliarize everyday perceptions at the most general level. For example, recent works have sought to challenge such traditional categories as “the human,” “environment,” and “world.” In fact, there were already numerous attempts in postwar Japanese literature - not to mention the literary experiments of the modernist era - to create a ground upon which to produce a new reality by various types of defamiliarization. “Translation styles” as developed in the works of Ōe Kenzaburō and Murakami Haruki could also be seen to embody such defamiliarization. Other literary practices actively call into question the ways we visualize gendered/racialized bodies and the environment. We look forward to receiving articles that open possibilities for new inquiries while challenging the dominant frameworks of old.